



# זוהר היומי

## זוהר שמות – דף ע"ט ע"ב

פרשת יתרו

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (ע"ט ע"א) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

ספרא דאגדתא דאחזיו קמאי, ויהוה כתיב ביה, חכמה ותפארת במקדשו, חכמה לעילא, תפארת לתתא. במקדשו לגבייהו. והכי חמינא בחלמא זמנא חדא. והכי אשכחנא בפומאי. אמר ליה ר' שמעון, עד כען רביא אנתי, למיעל בין מחצדי חקלא, והא כלא אחזיאו לה. ודא הוא דכתיב, מה שמו ומה שם בנו כי תדע. חכמה שמו, תפארת בנו.

תרגום לעברית

התעורר והלה אל רבי שמעון. נשק ידו ואמר, כך ראיתי בחלום. פעם אחרת ראיתי בחלום ספר אגדה אחד שהראו לפני, והיה כתוב בו חכמה ותפארת במקדשו, חכמה למעלה, תפארת למטה, במקדשו אליהם. וכך ראיתי בחלום פעם אחת וכך מצאתי בפי. אמר לו רבי שמעון, עד עכשו אתה תינוק להכנס בין קוצרי השדה, והרי הכל הראו לה. וזהו שכתוב מה שמו ומה שם בנו כי תדע. חכמה שמו, תפארת בנו.

טקסט הזוהר

(תנא) (שמות יט) ומשה עלה אל האלהים, ופאה חולקיה דמשה, דזכי ליקרא דא, דאורייתא אסחיד בגיניה כה. (תאני ר' יהודה) תא חזי, מה בין משה לשאר בני עלמא. שאר בני עלמא, כד סלקין, סלקין לעתרא, סלקין לרבו, סלקין למלכו, אבל משה כד

סליק, מה כתיב ביה, ומשה עלה אל האלהים, זכאה חולקיה.

תרגום לעברית

ומשה עלה אל האלהים. אשרי חלקו של משה שזכה לכבוד זה שהתורה העידה בשבילו כך. (שנה רבי יהודה) בא וראה מה בין משה לשאר בני העולם. שאר בני העולם, כשעולים - עולים לעשר, עולים לגדלה, עולים למלכות. אבל במשה, כשעולה, מה כתוב? ומשה עלה אל האלהים. אשרי חלקו!

טקסט הזהר

ר' יוסי אמר, מכאן אמרו חב"א, הבא ליטהר מסייעין אותו, דכתיב ומשה עלה אל האלהים. מה כתיב בתריה, ויקרא אליו יי'. דמאן דבעי לאתקרבא, מקרבין ליה.

תרגום לעברית

רבי יוסי אמר, מכאן אמרו החברים, הבא לטהר מסייעין אותו, שכתוב ומשה עלה אל האלהים. מה כתוב אחריו? ויקרא אליו ה'. שמי שרוצה להתקרב, מקרבים אותו.

טקסט הזהר

ויקרא אליו יי' מן ההר לאמר כה תאמר לבית יעקב וגו'. ר' יצחק פתח, (תהלים סה) אשרי תבחר ותקרב ישכון חצריה, זכאה חולקיה דההוא בר נש, דקודשא בריה הוא אתרעי ביה, וקריב ליה, למשרי בגו היכלא קדישא, דכל מאן דאיהו אתרעי ביה לפולחניה, רשים הוא מרשימין דלעילא, למנדע דהא הוא אתבחר מקמיה דמלכא קדישא עלאה, למשרי במדורוי. וכל מאן דאשתכח ביה ההוא רשימא, אעבר בכל תרעין דלעילא, ולית דימחי בידוי.

וַיִּקְרָא אֵלָיו מֶלֶאךָה' מִן הַהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְגו'. רַבִּי יִצְחָק פֶּתַח, (תהלים סה) אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתִקְרַב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ. אֲשֶׁרִי חָלְקוּ שָׁל אוֹתוֹ אָדָם שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִתְרַצָּה בּוֹ וְקָרַב אוֹתוֹ לְשָׁרוֹת בְּתוֹךְ הַהֵיכָל הַקְדוּשׁ, שָׁכַל מִי שֶׁהוּא הִתְרַצָּה בּוֹ לַעֲבוֹדָתוֹ, רָשׁוּם הוּא מִרְשׁוּמִים שְׁלֹמֶעֱלָה לְדַעַת, שֶׁהָרִי הוּא נִבְחַר מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַקְדוּשׁ הָעֲלִיּוֹן לְשָׁרוֹת בְּמִדּוּרוֹ, וְכָל מִי שֶׁנִּמְצָא בּוֹ אוֹתוֹ הִרְשָׁם, עוֹבֵר בְּכָל הַשְּׁעָרִים שְׁלֹמֶעֱלָה וְאֵין מוֹחָה בָּיָדוֹ.

טקסט הזוהר

ר' יְהוּדָה אָמַר, זָכָא חוֹלְקִיָּה דְמֹשֶׁה, דְּעָלִיָּה כְּתִיב אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתִקְרַב, וּכְתִיב בֵּיה (שמות כד) וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל הָעֶרְפֶּל וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל יְיָ וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ. כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב: אֵלֶיךָ נִוְקְבִי, וְתִגִּיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵלֶיךָ דּוֹכְרִין.

תרגום לעברית

רַבִּי יְהוּדָה אָמַר, אֲשֶׁרִי חָלְקוּ שָׁל מֹשֶׁה, שְׁעָלִיו כְּתוּב אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתִקְרַב, וּכְתוּב (שמות כד) וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל הָעֶרְפֶּל, (שם כד) וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל ה' וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ. כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב - אֵלֹהֵי הַנִּקְבוֹת. וְתִגִּיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל - אֵלֹהֵי הַזְּכָרִים.

טקסט הזוהר

ר' שְׁמַעוֹן אָמַר, כֹּה תֹאמַר, כְּמָה דָּאֵת אָמַר (במדבר ו) כֹּה תִבְרָכוּ. וּכְתִיב, (תהלים קמה) וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה, כָּלֹמֵר יִבְרָכוּ כֹּה. כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב, בְּאַמִּירָה. וְהֵינּוּ מְסֻטָּרָא דְדִינָא. וְתִגִּיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּמָה דָּאֵת אָמַר, (דברים ד) וַיִּגַּד לָכֶם אֵת בְּרִיתוֹ. וּכְתִיב (דברים כו) הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לְיִי אֱלֹהֶיךָ. לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, דּוֹכְרִין, דָּאֵתוּ מְסֻטָּרָא דִּרְחֻמִּי.

רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר, כֹּה תֹאמַר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר כֹּה תִבְרְכוּ. וְכָתוּב וַחֲסִידֶיהָ יִבְרַכּוּכָהּ, כְּלוּמַר יִבְרְכוּ כֹה. כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב - בְּאַמִּירָהּ, וְהִינוּ מֵצֵד הַדִּין. וְתִגִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל - כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר (דְּבָרִים ד') וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת בְּרִיתוֹ. וְכָתוּב (שִׁם כו') הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לָהּ 'אֱלֹהֶיהָ. לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל - הַזְּכָרִים, שֶׁבָּאוּ מֵצֵד הָרַחֲמִים.

טקסט הזוהר

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, (ס' א' יוסי) הוֹאִיל וְאֵתִינָא לְהָאִי, מַה הוּא הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לִינִי 'אֱלֹהֶיהָ. לִינִי 'אֱלֹהֵינוּ, מִבְּעֵי לִיהָ. אָמַר לִיהָ ר' שְׁמַעוֹן, וְכִי הָאִי בְּלַחֲדוּי הוּא. וְהָאִי כְּתִיב (דְּבָרִים ח') כִּי יִי 'אֱלֹהֶיהָ מִבִּיאָהּ אֶל אֶרֶץ טוֹבָה וְגו'. (דְּבָרִים ז') אֲשֶׁר יִי 'אֱלֹהֶיהָ נוֹתֵן לָהּ. (דְּבָרִים ד') כִּי יִי 'אֱלֹהֶיהָ אֵשׁ אוֹכֶלָה הוּא, וְכֹלָהּ הָכִי.

תרגום לעברית

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, הוֹאִיל וּבִאֲנוּ לָזֶה, מַה זֶה הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לָהּ 'אֱלֹהֶיהָ? לָהּ 'אֱלֹהֵינוּ הִיא צָרִיחָה לְהִיטֹת! אָמַר לוֹ רַבִּי שְׁמַעוֹן, וְכִי רַק בְּלַבְדּוֹ הוּא, וְהָרִי כְּתוּב (שִׁם ח') כִּי ה' 'אֱלֹהֶיהָ מִבִּיאָהּ אֶל אֶרֶץ טוֹבָה וְגו', (שִׁם) אֲשֶׁר ה' 'אֱלֹהֶיהָ נֹתֵן לָהּ, (שִׁם ד') כִּי ה' 'אֱלֹהֶיהָ אֵשׁ אוֹכֶלָה הוּא, וְכֹלָם כֶּךָ?

טקסט הזוהר

אֵלָא הָכִי תִנְיִנֵן, כֹּל הָדֵר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל דּוּמָה כְּמִי שֵׁישׁ לוֹ אֱלוֹהִי. וְכֹל הָדֵר בְּחוּצָה לְאֶרֶץ דּוּמָה כְּמִי שֵׁאִין לוֹ אֱלוֹהִי. מֵאִי טַעְמָא. מִשּׁוּם דְּזִרְעָא קֳדִישָׁא, לְאֶרֶץ קֳדִישָׁא סְלֵקָא. וְשְׂכִינְתָא בְּאַתְרָהּ יִתְבָּא. וְהָאִי בְּהָאִי תִלְיָא. וּמִשָּׁה לָא קֹאמַר 'אֱלֹהֶיהָ, אֵלָא לְאִינוּן דְּהוּוּ זְמִינִין לְמִיעֵל לְאֶרֶץ קֳדִישָׁא, וְלִקְבֵּלָא אִפִּי שְׂכִינְתָא. וּמַה דְּלָא אָמַר 'אֱלֹהֵינוּ, מִשּׁוּם דְּהָא מִשָּׁה לָא זָכָה לְמִיעֵל לְאֶרֶץ, וּבְגִינִי כֶּךָ, 'אֱלֹהֶיהָ וְדָאִי בְּכֹל אֲתֵר, מִשּׁוּם דְּאִינוּן הוּוּ זְמִינִין לְמִיעֵל תַּמָּן.

אֵלָא כֹּה שְׁנִינוּ, כֹּל הָדָר בְּאַרְצֵי יִשְׂרָאֵל דּוּמָה כְּמִי שֵׁישׁ לוֹ אֱלֹהִים, וְכֹל הָדָר בְּחוּצָה לְאַרְצֵי דּוּמָה כְּמִי שֵׁאִין לוֹ אֱלֹהִים. מָה הַטַּעַם? מִשּׁוּם שֶׁהַזֶּרַע הַקָּדוֹשׁ עוֹלָה לְאַרְצֵי הַקָּדוֹשָׁה, וְשָׂכִינָה יוֹשֶׁבֶת בְּמִקּוּמָהּ, וְזֶה בְּזֶה תְּלוּי. וּמִשָּׁה לֹא אָמַר אֱלֹהֶיהָ אֵלָא לְאוֹתָם שֶׁהִיוּ עֲתִידִים לְהַכְנִס לְאַרְצֵי הַקָּדוֹשָׁה וּלְקַבֵּל פָּנֵי שָׂכִינָהּ. וְמָה שֶׁלֹּא אָמַר אֱלֹהֵינוּ, מִשּׁוּם שֶׁהָרִי מִשָּׁה לֹא זָכָה לְהַכְנִס לְאַרְצֵי, וְלָכֵן אֱלֹהֶיהָ וְדָאִי בְּכָל מְקוֹם, מִשּׁוּם שֶׁהֵם הִיוּ עֲתִידִים לְהַכְנִס לְשָׁם.

טקסט הזהור

אָמַר לִיה וְדָאִי הָכִי הוּא. אֲבָל הָכָא כְּתִיב, (דְּבָרִים כו) וּבָאתְ אֶל הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַיְי' אֱלֹהֶיהָ, וְהָאֵינִן בְּאַרְעָא שְׂרִיין, מֵאִי טַעְמָא אֱלֹהֶיהָ, וְלֹא אֱלֹהֵינוּ. אֵלָא אֵינִן בַּעֲיִין לְאַחֲזָא וּלְאוֹדָא, דְּבִגְיִי דְחֶסֶד עֲלָא, זָכָאן לְכָל הָאִי, וְשְׂרִיין בְּאַרְעָא, וְעֲאֲלֹן לְהֵיכְלָא אֲרַעָא, וְעֶבֶד עֲמָהוֹן כָּל אֵינִן טְבָאן, וּבִגְיִי כֹה, הוּא אָמַרִי מְלִין אֵלִין לַכֹּהֵן, (ולא לבר נש אחרא) דְּכְתִיב הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַיְי' אֱלֹהֶיהָ, (וְהָכִי הוּא וְדָאִי) מִשּׁוּם דְּאֵתִי מְסִטְרָא דְחֶסֶד.

תרגום לעברית

אָמַר לוֹ, וְדָאִי כֹה הוּא. אֲבָל כָּאן כְּתוּב (שם כו) וּבָאתְ אֶל הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַה' אֱלֹהֶיהָ, וְהָרִי הֵם בְּאַרְצֵי שׁוֹרִים. מָה הַטַּעַם אֱלֹהֶיהָ וְלֹא אֱלֹהֵינוּ? אֵלָא הֵם רָצוּ לְהִרְאוֹת וּלְהוֹדוֹת שֶׁבְּגִלָּל הַחֶסֶד הָעֲלִיוֹן זָכוּ לְכָל זֶה וְשָׂרוּ בְּאַרְצֵי וּנְכַנְסִים לְאוֹתָהּ אֲרִץ וְעָשָׂה עִמָּהֶם כָּל אוֹתָן טוֹבוֹת, וּמִשּׁוּם כֹּה הִיוּ אוֹמְרִים דְּבָרִים אֵלָה לַכֹּהֵן (ולא לאדם אחר), שֶׁכְּתוּב הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַה' אֱלֹהֶיהָ, (וכך הוא וְדָאִי) מִשּׁוּם שֶׁכָּא מִצַּד הַחֶסֶד.

כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב, לְהֵהוּא אֲתֵר דְּאַתְחֲזִי לְהוּ. וְתִגִּיד לְכֹנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהֵהוּא אֲתֵר  
שְׁלִים דְּאַתְחֲזִי לְהוּ, דְּהָא יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל, תִּרְיִן דְּרִגִּין אֶסְתָּלְקוּ, וּבְדִרְגָּא חַד סְלָקִין, אֱלָא  
יִשְׂרָאֵל שְׁלִימוּתָא דְכָלָא

כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב - לְאֻתּוֹ מְקוֹם שְׂרָאוֹי לָהֶם. וְתִגִּיד לְכֹנֵי יִשְׂרָאֵל - בְּאֻתּוֹ מְקוֹם  
שְׁלֵם שְׂרָאוֹי לָהֶם, שְׁהֲרִי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל שְׁתֵּי דְרָגוֹת עָלוּ, וּבְדִרְגָּה אַחַת עוֹלִים. אֱלָא  
יִשְׂרָאֵל שְׁלֵמוֹת הַכֹּל נִקְרָא. וְתִגִּיד לְכֹנֵי יִשְׂרָאֵל, לְהֵרָאוֹת חֻכְמָה וּלְדַבֵּר בְּרוּחַ חֻכְמָה  
טוֹב וְאַמֶּת שְׁעֵשָׂה לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁכָתוֹב וַיַּגִּד לָכֶם אֶת בְּרִיתוֹ.

## מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

[creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5)

עיצוב הדף: זוהר היומי.